



文化视角 与翻译实践

Translation Practice
from the Cultural
Perspective

■ 王恩科 李昕 奉霞 编著 ■



国防工业出版社
National Defense Industry Press

H059/94

H059/94

2008

文化视角与翻译实践

Translation Practice from the Cultural Perspective

王恩科 李昕 奉霞 编著



国防工业出版社

<http://www.ndip.cn>

图书在版编目(CIP)数据

文化视角与翻译实践/王恩科,李昕,奉霞编著. —北京:国防工业出版社,2007.12

ISBN 978-7-118-05541-2

I. 文... II. ①王... ②李... ③奉... III. 翻译—研究 IV. H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 204854 号

※

国防工业出版社 出版发行

(北京市海淀区紫竹院南路 23 号 邮政编码 100044)

京南印刷厂印刷

新华书店经售

*

开本 850×1168 1/32 印张 6 $\frac{3}{4}$ 字数 145 千字

2007 年 12 月第 1 版第 1 次印刷 印数 1—4000 册 定价 16.00 元

(本书如有印装错误,我社负责调换)

国防书店: (010)68428422

发行邮购: (010)68414474

发行传真: (010)68411535

发行业务: (010)68472764

前 言

英语作为一种世界通用语,它的工具性越来越受到人们的重视。作为工具,我们用英语获取信息和知识,或者通过英语来交流,但无论是哪种用途都离不开双语间的翻译。翻译是两种语言间信息的转换,更是两种文化的碰撞和交流,因此文化差异不仅构成了翻译的最大障碍而且也成了翻译界关注的一个主要话题。从文化视角关注翻译,有宏观和微观两个层面的问题期待我们去解决。从宏观上看,我们必须弄清文化因素是怎样从外部制约和影响翻译活动的;从微观上讲,我们必须探索具体文化现象的翻译,寻找文化交流的具体途径和方法。如果具备了从文化的宏大视角认识翻译的基本理论素养,也掌握了翻译过程中处理文化现象的基本方法和技巧,我们就能在过硬的双语功底的基础上比较顺利地克服翻译中文化差异所引发的许多困难,高质量地完成信息转换和文化交流的任务。

然而,现在所见到的各种翻译教科书和著作,要么就技巧论技巧,没有提供指导读者何时、何地、使用何种技巧解决翻译难题的原则,要么中西翻译理论一大堆,使一般的翻译爱好者被繁杂的术语所困,读后如坠云雾之中,对翻译实践没有太多的实际指导。其实我们一直在讲理论联系实际,但涉及翻

译的众多书籍却“天上人间”区别分明,翻译理论与翻译实践“两张皮”的问题亟待寻求解决的途径。此其一。其二,大学英语教学改革正在全国高校如火如荼地开展着,对教改成功与否至关重要的提高课越来越受到广大师生的关心,但提高课的建设却步履艰难,尤其是提高课的教材更是“千金难求”。其三,英语专业本科阶段翻译课着力于培养翻译技能,这与本科毕业论文撰写需要翻译理论支撑之间的矛盾日益突出。这一问题的解决有赖于课程体系的调整,更有赖于翻译理论与翻译实践有机结合、适合英语专业本科翻译课的教材的编写。最后,对社会上广大翻译爱好者来说,用现代翻译理论尤其是文化学派的翻译理论来指导翻译实践、提高翻译水平的愿望非常强烈,对理论性与实用性相结合的翻译书籍更是渴望不已。正是意识到上述问题急需解决、上述需求急需满足,本书便应运而生。

上述的分析与思考使本书的作者在写作时心中始终装着读者,即:英语专业和非英语专业的大学生、社会各界翻译爱好者以及对中西文化感兴趣的读者,因此无论是理论的讲解、翻译现象的阐述还是例句的分析都力求做到深入浅出、实用有趣。

本书共十二章,从翻译与文化、翻译与语言等宏观层面下延到长难句翻译、段落衔接等微观层面,使读者既能透过宏大的视角审视翻译难题,又能恰当地选用翻译技巧处理疑难问题。本书还提供了“阅读文献”,为学有余力的读者提供更多的参考书籍。书中所配的翻译练习,旨在帮助读者深刻理解所学内容,并将获取的知识转化为翻译能力。本书由王恩科

构思设计统筹安排,并负责第一章、第二章、第四章、第六章、第十章的撰写和全书的统稿定稿工作,李昕负责第三章、第九章、第十二章的撰写及部分校对工作,奉霞负责第五章、第七章、第八章及第十一章的撰写及部分校对工作。

本书撰写中参考了大量中英文文献,所列“参考文献”只是其中主要部分,我们向“参考文献”中的作者和其他所有文献作者表示真诚的谢意。本书作者还要感谢本书编写过程中给予关心和支持的各方人士。

本书是翻译理论与翻译技巧有机结合的初步探索,再加上作者水平有限,疏漏在所难免,请广大读者批评指正。

王恩科 李昕 奉霞

于山城重庆

目 录

第一章 翻译与翻译研究

一、什么是翻译	1
二、语内翻译、语际翻译和符际翻译	3
三、翻译过程	5
四、影响翻译的主要因素	6
五、翻译研究	9
阅读文献	13
练习一	13

第二章 翻译与文化

一、文化及其特征	16
二、文化间的不平等	18
三、不平等的对话	20
四、文化的民族性与翻译	22
阅读文献	29
练习二	29

第三章 翻译与意识形态

一、翻译与改写	31
二、意识形态操控翻译	34

三、超越意识形态操控	42
阅读文献	44
练习三	45

第四章 语言与文化

一、不同的语言、不同的世界	47
二、高语境文化与低语境文化	49
阅读文献	58
练习四	58

第五章 中英语言的词汇差异与翻译

一、中英词语的分析比较	61
二、中英词汇翻译策略	69
阅读文献	76
练习五	76

第六章 中英语言的结构差异与翻译

一、形合与意合	77
二、主谓结构与话题主语	80
三、逻辑主轴与意念主轴	83
四、逗号	85
阅读文献	87
练习六	88

第七章 文学名著译海拾贝

一、直译与意译	90
二、文学翻译的“化”与“不化”	96

阅读文献	103
练习七	103

第八章 历史典故与翻译策略

一、英汉历史典故初探	105
二、英汉历史典故的翻译策略	109
三、英汉典故中的“假”朋友	114
阅读文献	117
练习八	117

第九章 动植物名称及颜色词的中西内涵比较

一、常见动物名称的中西内涵比较	119
二、常见植物名称的中西内涵比较	129
三、常见颜色词的中西内涵比较	133
阅读文献	139
练习九	140

第十章 比喻与翻译

一、比喻的民族性	144
二、比喻的演化	145
三、英汉比喻对比	147
四、直译与意译、归化与异化	149
阅读文献	155
练习十	156

第十一章 长难句翻译

一、包孕	158
------	-----

二、切断或分切	161
三、倒置	164
四、拆离	165
五、插入	167
六、重组	168
阅读文献	169
练习十一	169
第十二章 段落与篇章翻译	
一、语篇的衔接与连贯	172
二、英汉衔接连贯手段比较	175
三、翻译文本的衔接与连贯	177
阅读文献	185
练习十二	185
附录 各章练习参考译文	188
参考文献	203

第一章 翻译与翻译研究

翻译是不同民族沟通的桥梁,其历史与语言的历史一样悠久,但有文字记载的翻译活动则相对短一些。我国有文字记载的翻译始于周朝的《越人歌》,距今大约两千年。西方有文字记载的最早的翻译是《圣经·旧约》的希腊文本,即《七十子希腊文本》,是七十二位犹太学者公元前三世纪在埃及亚历山大城翻译的。翻译活动虽然自古有之,但在过去的两千多年里,人们对翻译的认识仅仅停留在表面,只有到第二次世界大战以后随着国际交往的急剧增加,随着现代语言学的蓬勃发展,尤其是将语言学视角引入翻译研究后,人们对翻译的认识才随之深化,翻译理论才日渐系统、成熟。

◆ 一、什么是翻译 ◆

对于什么是翻译,不同时期的理论家可能会有不同的定义,就是我们普通人由于对翻译了解的深浅不同也会给出不同的解释。这些不同的定义或解释并非人们的文字游戏,而是深刻反映了不同时期或不同的人对翻译实质不同程度的认识和理解。

让我们先从大家熟知也最常引用的翻译定义谈起。商务印书馆出版的《现代汉语词典》对“翻译”词条的解释是:“把一

种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来(也指方言与民族共同语、方言与方言、古代语与现代语之间一种用另一种表达)。”这个定义只涉及意义和两种不同的语言,与其他因素无涉,显然是将翻译这个复杂的人类活动简单化了。

与上述定义相比,著名的美国翻译理论家及圣经翻译家尤金·奈达(Eugene A. Nida, 1914—)对翻译所下的定义则体现了他的语言学范式的翻译研究视角。

One way of defining a D-E translation is to describe it as “the closest natural equivalent to the source-language message. This type of definition contains three essential terms (1) equivalent, which points toward the source-language, (2) natural, which points toward the receptor language, and (3) closest, which binds the two orientations together on the basis of the highest degree of approximation.” (1964:166)

奈达定义中的 D-E translation 指 dynamic-equivalence translation,即“动态对等翻译”。正如奈达在翻译定义中所强调的那样,翻译首先要做到对源语信息的对等,其次是译文语言自然流畅,最后是信息和语言风格上达到最大程度的接近。

与第一个定义相比,奈达的定义除包含源语、目的语和信息三个因素外,还对译文的自然程度和译文的风格提出要求。这些要求既考虑到译文读者的接受程度,也考虑到译文的审美取向。虽然奈达的定义比第一个定义更进了一步,但并非十全十美,因为这个定义关注的只是翻译的客体(源语文本和

目标语文本),而没有顾及影响译者决策的诸多非语言因素,如翻译所涉及的两种文化、翻译的目的、意识形态等。

许钧在《翻译论》一书中认为:翻译是以符号转换为手段,意义再生为任务的一项跨文化的交际活动(2003:75)。显然,许钧不是立足于语言学,而是以符号学、文化学这些更“形而上”的学科为基础来揭示翻译的本质。

上述三个定义虽然一个比一个深刻全面,但它们都在不同层面、从不同角度揭示了翻译的实质,为不同层次、不同类型的翻译实践提供了最基本的原则。对于大学生,无论是英语专业还是非英语专业,达到奈达提出的“对等”、“自然”和“切近”虽然不易,但也算是基本完成了翻译的任务。然而遇到成语、谚语等文化负载大的语言现象时,语言上的“对等”不仅很难求得,即便勉强做到语言上的“对等”,译文的意义却早已相去十万八千里了,因为翻译所赖以进行的语言积淀着该语言厚重的民族文化,抽去语言的文化内核,语言就变成了徒有符号的木乃伊了。

对翻译定义的比较分析使我们对翻译的本质有了一定的了解,但为了认清翻译“这棵树”,有必要环顾一下整片林子,从更大的范围看一看它的“庐山真面目”。

◆ 二、语内翻译、语际翻译和符际翻译 ◆

上一节所谈论的翻译是狭义的翻译,也就是平时所说的翻译,它只是广义翻译的一种。美国著名语言学家雅各布森(Roman Jakobson)从符号学的观点出发,把翻译分为三类:语内翻译、语际翻译和符际翻译。很显然,雅各布森所谓的翻译是广义的翻译,双语之间的转换只是其中的一

种而已。雅各布森的翻译三分法使人们加深了对翻译本质的认识。

(一) 语内翻译 (intralingual translation)

语内翻译是同一语言内部的翻译。方言与民族共同语、方言与方言、古代语与现代语之间的转换就是语内翻译。英语学习中解释疑难句子常常用到的 paraphrase 其实也是一种语内翻译。

例 1: 余闻而愈悲。孔子曰:“苛政猛于虎也。”吾尝疑乎是,今以蒋氏观之,犹信。(《捕蛇者说》柳宗元)

我听了(这些话)更加感到悲伤。孔子说:“苛酷的统治比猛虎还要凶啊!”我曾经怀疑这句话,现在从姓蒋的遭遇看来,这是可信的。

例 2: Radiating from the earth, heat causes air currents to rise.

Heat causes air currents to rise when it is radiating from the earth.

(二) 语际翻译 (interlingual translation)

语际翻译是两种语言间的翻译,如英译汉、汉译英等。这是人们通常所谓的翻译,即狭义的翻译。

例 3: Her criticisms were enough to make anyone see red.

她那些批评任谁都得火冒三丈。

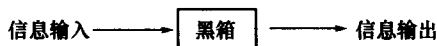
(三) 符际翻译 (intersemiotic translation)

符际翻译是语言与非语言符号或非语言符号间的翻译,如语言与手势语间的翻译、英语与计算机代码间的翻译、手势语与旗语间的翻译等。

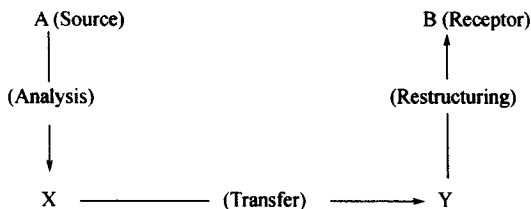
例 4: $S=vt$, 即: 路程等于速度乘以时间。

◆ 三、翻译过程 ◆

过去人们将翻译过程粗略地划分为理解和表达两个阶段。这种分法不仅过于简单,无法揭示翻译的复杂过程,而且从理解到表达缺乏必要的过渡阶段,使得对翻译过程的描述缺乏合理的基础。后来有人从符号学的角度将翻译过程描述如下:



这样的过程描述虽然增加了一个“黑箱”阶段,但“黑箱”毕竟是“黑箱”,没有谁知道其中到底发生了什么,因此对翻译过程的描述并没有实质性的突破。倒是奈达对翻译过程的描述,对理解翻译过程有不小的帮助。



(摘自奈达 *The Theory and Practice of Translation* 33 页)

在上述翻译过程中, A 表示源语文本 (source-language text), 它是原文的表层结构。由于两种语言在词汇、语法等方面的差异, 源语的表层结构无法被直接转化为目的语的表层结构。而且在大多数情况下, 语言的表层结构即语言中有形的东西是为语言所要表达的意义这个无形的东西服务的, 因此源语表层结构也就不是译者关注的重点。可见,

着眼于表层结构的转换在大多数情况下不仅没有可能而且也没有必要,除非语言表层结构所表示的意义相当重要。译者经过对源语表层结构即源语文本的分析进入到语言的深层结构并得到信息 X,然后将这一信息从源语转移到目的语得到 Y。译者得到信息 Y 后根据目的语自身的规律将其塑形为目的语文本 B(target-language text,注:过去将目的语称之为接受语即 receptor-language)。至此,译者在原文与译文之间的鸿沟上架起了桥梁,完成了翻译任务。奈达所描述的翻译过程没有涉及翻译中的非语言因素,不能不说是一个遗憾,但他毕竟用粗线条为我们勾勒了翻译过程的基本框架。

◆ 四、影响翻译的主要因素 ◆

有人认为翻译是人类迄今为止最复杂的活动之一。如果说这话言过其实,但以此来说明翻译的艰难却是一点也不为过,因为几乎无所不能的计算机至今仍无法将翻译做得令人满意就是一个很好的佐证。

翻译尽管十分复杂,但仍然可以理出影响它的几个主要因素。这些因素主要包括:(1)语言差异;(2)文化差异;(3)意识形态;(4)译者的语言功底、文化素养以及由其世界观、价值观、意识形态等构成的理解的前结构。

(一) 语言差异

语言差异既是语际翻译的困难之所在,也是翻译所以必要的一个原因,然而不同语言却因其所属语系的亲疏有别其差异也大小不等。汉语和英语分别属于汉藏语系和印欧语系,有着极大的差别。首先,汉语源于象形文字,表义功能明

显,而英语是拼音文字,主要特征是表音。其次汉语没有词形的屈折变化,句子中的时、数、态等全靠词汇手段解决,而这一切英语基本依赖语法手段。第三,汉语句子主要靠意念建构衔接,因此句子结构方面“主题—述题”特征明显,但英语却“以形统神”是“主语—谓语”结构特征突出的语言。最后,汉语没有关系代词和关系副词,主题或主语变换频繁,句子直线推进,线性特征明显,因此词序十分重要,句子一般短小。但英语的关系代词和关系副词使英语句子伸缩自如,形成“多枝共干”的“树形结构”,句子结构复杂而且较长。

(二) 文化差异

文化是民族物质生活和精神生活的积淀,也是民族物质生活和精神生活的环境。民族文化为民族语言提供了源头活水,而民族语言则肩负着承载和传承民族文化的重任。作为文化的核心部分,语言既折射着民族文化,也随着民族文化的发展而发展,尤其是民族生存的地理环境、生活习俗、民族性格、政治经济、历史进程等都会在民族语言中留下深深的印记。不同的民族生活在各自独特的地理环境中,形成了不同于其他民族的生活习俗,并在长期的历史演进和各自的政治经济氛围中形成了独具特色的民族性格。所有这一切,要么以浓缩了民族特色的文化负载词进入民族语言,要么以成语、谚语的形式固化在语言表达中。翻译中如果译者对这些文化差异熟视无睹,无论他的译文与原文如何“貌合”,两者的“神离”却是无法避免的。不同的文化不仅渊源和特点不同,就是翻译中所涉及的两种文化的地位也不相同。在翻译实践中,两种文化相较之下总有一种处于强势,另一种处于弱势。文化的强弱之别总会以这样那样的形式对翻译过程和翻译结果产生影响。